



# Langues et cultures d'origine: quelle richesse pour la Suisse? Panorama des bonnes pratiques

Laurent Gajo

Ecole de langue et de civilisation françaises



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Plan

- Question initiale
- Valorisation de la langue et culture d'origine: quelques repères théoriques
- Valorisation de la langue et culture d'origine dans le système éducatif: quelques repères institutionnels
- Focalisation sur deux projets
- Message final



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Question initiale

Comment parler de la mixité linguistique et culturelle d'une classe?

Taux d'étrangers ou degré d'internationalité ?

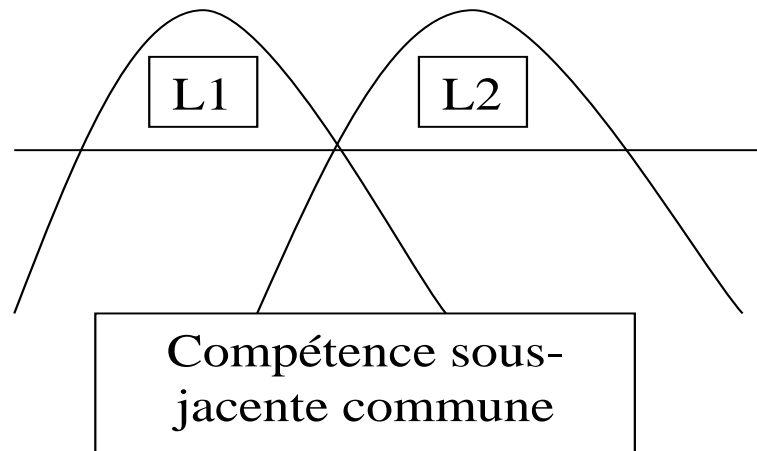


**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Valorisation de la langue et culture d'origine: quelques repères théoriques

- Théorie du double iceberg (Cummins, 1979)
  - existence d'une **compétence sous-jacente commune**; interrelation dans le développement des diverses langues
  - donner à une langue ne prend pas à une autre, bien au contraire!
- Stimulation / valorisation de chaque langue profitable à la compétence sous-jacente et à l'ensemble du répertoire (**bilinguisme additif**)



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

# Inégalités entre les L1

- Selon des Droits de l'Homme et les linguistes, toutes les langues sont égales en dignité, en valeur, en capacités sémiotiques
- Dans les dynamiques sociales, les langues sont fondamentalement inégales
- Dire qu'elles ne le sont pas relèverait d'un **discours politico-linguistiquement correct** (Calvet & Varela, 2000:54-55): remettre l'homme au cœur des langues
- Du côté des familles, **certaines langues sont “dissimulées”, non désirables**
- Comment agir sur les représentations sociales des familles?



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Mobilité et inclusion

- Deux grands projets derrière les langues et le plurilinguisme:
  - **mobilité**: dynamique avant tout économique
  - **Inclusion**: dynamique avant tout sociale
- Les langues concernées pas ces deux dynamiques ne sont pas forcément les mêmes
- **Comment intégrer ces deux dimensions dans une même réflexion?**
  - voir projet MIME (*Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*) et son *Vademecum* (Grin, 2018)



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Valorisation de la langue et culture d'origine dans le système éducatif: quelques repères institutionnels

- **Déclaration de la CIIP (2003)** pour une didactique intégrée  
→ Thèse 13: «Les moyens d'enseignement intègrent des éléments permettant d'établir des ponts avec les autres langues et d'instaurer les bases d'une didactique intégrée. Dans le même esprit, des modules de type éveil aux langues sont également proposés.»
- **PER** (Plan d'études romand): domaine *approches interlinguistiques* → « Enrichir sa compréhension et sa pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes » (objectif L27, cycle 2); intérêt de recourir au plurilinguisme des élèves; éveil aux langues comme approche didactique
- **Lehrplan 21**: article entier sur la « Didaktik der Mehrsprachigkeit » et un autre sur le « Transfer von Wissen und Strategien zwischen den Sprachen »



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Trois domaines à articuler

- **Enseignement en classe ordinaire:** outils didactiques spécifiques, comme l'éveil aux langues
  - travailler avec les diversités: *EOLE et patois*
  - bénéfiques pour tous les élèves
- **Enseignement en classe/structure d'accueil:** didactique du français langue étrangère et seconde
- **Enseignement de la langue et de la culture d'origine (ELCO)**
  - quelle intégration? dimension symbolique, administrative et pratique (bâtiment); dimension pédagogique et pratique (horaires → statut particulier de l'italien dans certains cantons); dimension pédagogique et symbolique (mention dans le bulletin scolaire)
  - intérêt de l'évaluation de la langue d'origine dès l'arrivée à l'école



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES



# Stratégie vs outils

- Définir une **stratégie** (voir EOL – *Ecole ouverte aux langues* – dans le canton de Genève), un dispositif (par exemple, un bureau centralisé d'accueil)
  - Définir des **outils**, socio-éducatifs et didactiques (voir EOLE – *Education et ouverture aux langues à l'école* – pour la Suisse romande)
- frein: français langue étrangère et seconde, plurilinguisme souvent considérés comme des problèmes de terrain ne nécessitant pas une orientation fondamentalement nouvelle et spécifique
- **sortir du conjoncturel!**
- Intérêt du concept genevois pour la *Promotion des langues et cultures d'origine des élèves de l'enseignement primaire* (Gajo, Coppey-Lanzer & Zurbriggen, 2013)



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Focalisation sur deux projets

- **Projet «Sacs d'histoires»** (<https://edu.ge.ch/site/archiproduct/les-sacs-dhistoires/>)
  - lire en famille, dans les langues de la famille et de l'école
  - collaboration école/famille: enregistrement des histoires dans diverses langues, préparation de surprises à placer dans les sacs
  - retour pour toute la classe: arbres à histoires, éveil aux langues
  - implication des ELCO: spectacles, histoires racontées à toute la classe
- **Expérience interculturelle à La Chaux-de-Fonds** (voir Greub, 1997):
  - enseignement bilingue: 2 heures de connaissances de l'environnement en italien pour tous les élèves volontaires
  - intégration institutionnelle Ecole neuchâteloise / Ecole italienne
  - condition favorable: italien langue nationale et langue de migration



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

# Message final

Se sentir partie prenante d'un projet socio-éducatif, non pas *malgré* sa différence mais *grâce* à sa différence!



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

# Références / Documents

- Cummins, J. (1979). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working papers on bilingualism* 19.
- Elmiger, D. & De Pietro, J.-F. (2012). EOLE et patois. Education et ouverture aux langues patrimoniales. Neuchâtel: IRDP.
- Gajo, L. Coppey-Lanzer, M. & Zurbriggen, E. (2013). *Promotion des langues et cultures d'origine des élèves de l'enseignement primaire*. Genève: DIP; [file:///C:/Users/gajo/Downloads/HSK\\_Gesamtkonzept\\_GE\\_f.pdf](file:///C:/Users/gajo/Downloads/HSK_Gesamtkonzept_GE_f.pdf)
- Greub, J. (1997). Expérience interculturelle dans un collège de La Chaux-de-Fonds. *InterDialogos* 2.
- Grin, F. et al. (Eds.) (2018). *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe. The MIME Vademecum*. Grandson: Artgraphic Cavin SA; <https://www.mime-project.org/vademecum/>
- Déclaration CIIP 2003: <https://www.ciip.ch/La-CIIP/Documents-officiels/Declarations-politiques>
- Lehrplan 21: <https://zh.lehrplan.ch/index.php?code=e|1|3>
- PER: <https://www.plandetudes.ch/pg2-sommaire>



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES